(*Translation*)

THE HYDERABAD MATERNITY BENEFIT ACT.

No. VII of 1349 Fasli.

Preamble.

Sections.

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions.

3. Employment of Women Workers in factories immediately after delivery prohibited.

4. Rights of Woman Worker.

قانون سربراہی مصارف زچگی بہ زنان مزدور پیشہ کارخانجات ممالک محروسہ سرکار عالے

نشان (۷) بابتہ سنہ ۱۳۴۹ ف

دفعہ

تمہید -

۱ - مختصر نام - وسعت مقامی و نفاذ -

۲ - تعریفات -

۳ - زچگی کے عین بعد کارخانون میں زن مزدور پیشہ کو کام پہ لگانے کی ممانعت -

۴ - زن مزدور پیشہ کے حقوق -

5. Claim for maternity benefit and procedure regarding its payment.

۵۔ مصارف زچگی کا مطالبہ اور اوس کی ادائی کا طریقہ۔

6. Payment of maternity benefit when woman entitled to it dies.

۶۔ مصارف زچگی کی ادائی جب کہ اس کی مستحق فوت ہوجائے۔

6-A. Appointment of Inspectors.

7. Notice of dismissal to woman worker prohibited.

۷۔ زن مزدور پیشہ کو برطرفی کا نوٹس دینے کی ممانعت۔

8. Forfeiture of maternity benefit.

۸۔ حق مصارف زچگی کا سقوط۔

9. Penalty on owner of factory in case of contravention.

۹۔ خلاف ورزی کی صورت میں مالک کارخانہ کو سزا۔

10. Procedure in case of contravention.

۱۰۔ خلاف ورزی کی صورت میں کارروائی۔

11. Limitation for prosecution.

۱۱۔ استغاثہ کی میعاد۔

12. Rules.

۱۲۔ قواعد۔

13. Abstract of this Act and rules made thereunder to be exhibited at conspicuous place.

۱۳۔ قانون اور قواعد کا منتظر عام پر آویزاں رکھنا۔

THE HYDERABAD MATERNITY BENEFIT ACT.

No. VII of 1349 F.

(Received the assent of His Exalted Highness the Nizam on 15th Shehrewar, 1349 Fasli).

WHEREAS it is expendient to make a law for preventing women workers from working in factories for some time before and some time after confinement and to provide for their maternity benefit; It is hereby enacted as follows:—

Preamble.

قانون

سربراہی مصارف زچگی بہ زنان مزدور پیشہ کارخانہ جات ممالک محروسہ سرکار عالی

نشان (۷) بابتہ ۱۳۴۹ف

(جس کو پیشگاہ اعلیٰ حضرت بندگانی مدظلہم العالی سے بتاریخ ۱۵ شہریور ۱۳۴۹ف منظوری کا شرف بخشا گیا)

تمہید۔ ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ زنان مزدور پیشہ کو زچگی سے کچھ مدت قبل اور کچھ مدت بعد کارخانہ جات میں کام کرنے سے باز رکھنے اور ان کے مصارف زچگی کی سبیل کرنے کے متعلق قانون وضع کیا جائے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:—

قانون سربراہی مصارف زچگی۔ نشان (۷) ۱۳۴۹ف

مختصر نام۔ وسعت مقامی نفاذ۔

1. This Act may be called The Hyderabad Maternity Benefit Act and it shall come into ferce in the whole of H.E.H. the Nizam's Dominions from the *date of its publication in the Jarida.

Short title, extent and commencement.

دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون سربراہی مصارف زچگی بہ زنان مزدور پیشہ کارخانہ جات ممالک محروسہ سرکار عالی" موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے کل ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ ہوگا۔

تعریفات۔

2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context :—

Definitions.

دفعہ ۲۔ اس قانون میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اسکے خلاف ہو۔

**[(1) the words and expressions used and not defined in this Act but defined in the Factories Act, 1948 (LXIII of 1948) shall have the meanings assigned to them in that Act;]

†[(1-A) "Inspector" means an Inspector appointed under sub-section (1) of Section 6-A.]

(2) "maternity benefit" means the amount of money which an owner of a factory is required to pay in accordance with the provisions of this Act to a woman worker working in a factory.

(۲) "مصارف زچگی" سے مراد اس رقم سے ہوگی جو قانون ہذا کے احکام کے

---

*Published in the Jarida dated 30th Shehrewar 1349 F.

**Substituted by Act No. II of 1952.
†Added by Act No. II of 1952.

* جریدہ اعلامیہ مورخہ ۳۰ شہریور ۱۳۴۹ف میں شائع ہوا۔

قانون سربراہی مصارف زچگی۔ نشان (۷) سنہ ۱۳۴۹ف
مطابق کارخانہ میں کام کرنے والی زن مزدور
پیشہ کو ادا کرنے پر مالک کارخانہ محکوم ہے۔

3. No owner of factory shall knowingly employ a woman worker in his factory during *[four weeks] following her delivery; and the owner of a factory who is liable under this Act for the maternity benefit of such women shall not after delivery employ such women during *[six weeks] including the day of delivery.

Employment of women workers in factories immediately after delivery prohibited.

دفعہ ۳۔ کوئی مالک کارخانہ دانستہ اپنے کارخانہ میں کسی زن مزدور پیشہ کو اس کی زچگی سے *[FOUR WEEKS.] بعد تک کام پر نہ لگائے گا اور ایسا مالک کارخانہ جس کے ذمہ زن مذکور کے مصارف زچگی تحت قانون ہذا عائد ہوتے ہوں ایسی عورت کو زچگی کے بعد بہ شمول یوم زچگی *[SIX WEEKS.] تک کام پر نہ لگائے گا۔

زچگی کے عین بعد کارخانوں میں زن مزدور پیشہ کو کام پر لگانے کی ممانعت۔

4. (1) Subject to the provisions of this Act, a woman worker shall, in spite of her absence, be entitled to receive from the owner of the factoty maternity benefit at the rate of *[twelve annas] a day for the days of absence during a minimum period of *[six weeks] immediately preceding the day of her confinement and during *[six weeks] following the confinement including the day of delivery: Provided that she has been continuously working in the factory wherefrom she claims maternity benefit for a period of not less than nine months, including the

Rights of woman worker.

دفعہ ۴۔ (۱) تابع احکام قانون ہذا زچگی سے عین ماقبل ایام غیر حاضری کی بابتہ جس کی انتہائی مدت *[Six weeks] ہوگی اور زچگی سے *[Six weeks] بعد تک بشمول یوم زچگی زن مزدور پیشہ باوجود غیر حاضر رہنے کے مالک کارخانہ سے بحساب *[Twelve annas]

*Substituted by Act No. XXV of 1950.

*Substituted by Act No. XXV of 1950.

قانون سر پرستی مصارف زچگی۔ نشان (۷) ۱۳۴۹ ف

days during which she has been unavoidably ill, preceding the date on which she makes declaration and gives notice under sub-section (1) of Section 5.

روزانہ مصارف زچگی پانے کی مستحق ہوگی بشرطیکہ وہ دفعہ ۵ ضمن (۱) کے تحت اقرارنامہ اور اطلاع کے دینے سے قبل اس کارخانہ میں جس سے وہ مصارف زچگی کی طالب ہو مذکورہ اطلاع کی تاریخ سے کم از کم نو مہینے قبل سے بشمول ایام علالت غیر اختیاری مسلسل کارگزار رہی ہو۔

(2) If a woman worker dies during the period for which she is entitled to maternity benefit, the maternity benefit shall be payable only upto and including the day of death.

(۲)۔ اس مدت کے دوران میں جس کی بابتہ زن مزدور پیشہ مصارف زچگی کی مستحق ہو فوت ہو جائے تو مصارف زچگی صرف تاریخ وفات تک بہ شمول یوم وفات قابل ایصال ہوں گے۔

Claim for maternity benefit and procedure regarding its payment.

5. (1) A woman worker entitled to maternity benefit shall give to the owner of the factory liable for her maternity benefit a notice in writing that she expects to be confined within one month from the date of the notice and stating as to whom he should pay her maternity benefit ; she shall also make a declaration in writing to the owner of the factory that she will not work elsewhere during the period for which she shall receive maternity benefit. Where the delivery has taken place, the woman-worker shall, within one week from the d ate of delivery, inform the owner of the factory of her delivery along with the aforesaid declaration and also state as

مصارف زچگی کا مطالبہ اور اس کی ادائی کا طریقہ۔

دفعہ ۵۔ (۱)۔ زن مزدور پیشہ جو مصارف زچگی کی مستحق ہوا ایسے مالک کارخانہ کو جس پر اسکے مصارف زچگی عائد ہوتے ہوں تحریری اطلاع دیگی کہ اُس کی زچگی تاریخ اطلاع سے ایک ماہ کے اندر ہونے کی اس کو توقع ہے۔ اور یہ کہ اس کے مصارف زچگی وہ کس کو ادا کرے نیز وہ مالک کارخانہ سے تحریری اقرار کرے گی کہ اُس مدت میں جسکی

to whom her maternity benefit should be paid.

(2) On receipt of the declaration and the notice from the woman worker and on production of such proof of delivery as may be prescribed by the Government in this behalf by publication in the jarida, the owner of the factory shall pay the maternity benefit due within forty-eight hours. The maternity benefit due shall thereafter be paid regularly on every fifteenth day.

6. If a woman worker dies within the period during which she was entitled to receive the maternity benefit, the owner of the factory shall pay the maternity benefit due to the person whom the woman had nomi-

Payment of maternity benefit when woman entitled to it dies.

قانون سربراہی مصارف زچگی۔ نشان (۷) ۱۳۴۹ف

بابتہ وہ مصارف زچگی حاصل کرے گی کسی اور جگہ کام نہ کرے گی۔ زچگی ہو چکی ہو تو زن مزدور پیشہ واقعہ کی اور اس امر کی اطلاع کہ اسکے مصارف زچگی کس کو ادا کیے جائیں مالک کارخانہ کو متذکرہ بالا اقرارنامہ کے ساتھ تاریخ زچگی سے ایک ہفتہ کے اندر دے گی۔

(۲) ۔ زن مزدور پیشہ سے اقرارنامہ اور اطلاع کے وصول ہونے اور زچگی ہونے کا ایسا ثبوت پیش ہونے پر جو سرکار عالی بذریعہ اشاعت جریدہ اس بارہ میں مقرر کریں مالک کارخانہ واجب الادا مصارف زچگی اڑتالیس گھنٹہ کے اندر ادا کرے گا۔ بعدہٗ ہر پندرہویں روز واجب الایصال مصارف زچگی برابر ایصال ہوتے رہیں گے۔

مصارف زچگی کی ادائی جبکہ اوس کی مستحق فوت ہو جائے۔

دفعہ ۶ ۔ زن مزدور پیشہ اُس مدت کے اندر فوت ہو جائے جس میں وہ مصارف زچگی پانے کی مستحق تھی تو مالک کارخانہ واجب الادا

nated in the notice referred to in sub-section (1) of section 5 and if no one was so nominated, to the person under whose care the newly born child may be, and otherwise to the husband of the woman; and when there is no husband, to her eldest child provided the owner of the factory has knowledge thereof. In case he does not know and in the absence of the husband and also the children, the amount due shall be paid to the legal representative of the deceased determined in accordance with the rules made by the Government in this behalf.

مصارف زچگی اُس شخص کو ادا کرے گا جس کو اس عورت نے اطلاع محکومہ دفعہ ۵ ضمن (۱) میں نامزد کیا ہوا ور اس طرح کوئی نامزد نہ ہوا ہو تو ایسے شخص کو جس کے زیر پرورش نومولود ہو بہ صورت دیگر اُس عورت کے شوہر کو اور شوہر نہ ہو تو اسکی اولاد اکبر کو ادا کرے گا بشرطیکہ اس بارہ میں مالک کارخانہ واقفیت رکھتا ہو۔ واقف نہ ہونے پر اور شوہر نیز اولاد کی عدم موجودگی میں زر واجب الادا متوفی کے قائم مقام قانونی کو ادا ہوگی جس کا تعین ان قواعد کے مطابق ہوگا جو سرکار عالی اس بارہ میں نافذ کریں۔

*[6-A Appointment of Inspectors. (1) The Government may, by notification in the Jarida, appoint Inspectors for the purposes of this Act and may determine the local limits within which and the classes of factories in respect of which they shall exercise their functions.

(2) Every Inspector shall be deemed to be a public servant within the meaning of section 21 of the Indian Penal Code (XLV of 1860.)]

*Added by Act No. II of 1952.

قانون سربراہی مصارف زچگی۔ سنہ ۱۳۴۹ف (۷)

7. (1) When a woman worker absents herself on the grounds that she expects delivery or that her delivery has taken place, the owner of the factory liable for her maternity benefit shall not be authorised to dismiss her during such absence.

Notice of dismissal to woman worker prohibited.

دفعہ ۷۔ (۱) زن مزدور پیشہ کو برطرفی کا نوٹس دینے کی ممانعت۔

زن مزدور پیشہ زچگی کی توقع پر یا زچگی ہوجانے کی وجہ سے غیر حاضر ہوجائے تو ایسا مالک کارخانہ جس پر اُس کے مصارف زچگی کا بار عائد ہوتا ہو مجاز نہ ہوگا کہ اس کو ایسی غیر حاضری کے زمانہ میں برطرف کرے۔

(2) The notice of dismissal given *[five months] before the delivery shall not have the effect of depriving woman worker of her right to receive her maternity benefit to which she would have been entitled in the absence of such notice or she would have been entitled on the date of her delivery under this Act.

(۲) زچگی سے †[Five months] قبل برطرفی کی اطلاع کا یہ اثر نہ ہوگا کہ زن مزدور پیشہ اپنے ایسے مصارف زچگی کے پانے سے محروم ہوجائے۔ جن کو پانے کی وہ اُس اطلاع کے نہ ہوتے کی صورت میں مستحق ہوتی یا قانون ہذا کے تحت اپنی زچگی کی تاریخ پر مستحق قرار پاتی۔

(3) The dispute whether the notice of dismissal to a pregnant woman worker is or is not contrary to the intention of sub-section (2), sha llbe decided by the **[Inspectors] whose decision shall be final.

(۳) حاملہ زن مزدور پیشہ کی برطرفی کی اطلاع کی نسبت اس نزاع کا تصفیہ کہ وہ ضمن (۲) کے منشاء کے مغائر ہے یا نہیں *[Inspector] کرے گا۔ جس کا فیصلہ قطعی ہوگا۔

*Substituted by Act No. XXV of 1950.
**Substituted by Act No. II of 1952

†Substituted by Act No. XXV of 1950.
*Subttituted by Act No. II of 1952 F.

قانون سرپرا ہی مصارف زچگی۔ نشان (د) ۱۳۴۹ف

8. If a woman worker works, after giving notice to the owner of the factory and filing declaration under Section 5, her claim to receive maternity benefit shall forfeit.

Forfeiture of maternity benefit.

حق مصارف زچگی کا سقوط۔ | دفعہ ۸۔ تحت دفعہ ۵ مالک کارخانہ کو اطلاع دینے اور اقرار نامہ داخل کرنے کے بعد زن مزدور پیشہ مزدوری کرے تو اس کا مصارف زچگی پانے کا حق ساقط ہو جائے گا۔

9. If an owner of a factory contravenes the provisions of this Act he shall be liable to a fine which may extend to two hundred and fifty rupees.

Penalty to owner of factory in case of contravention.

خلاف ورزی کی صورت میں مالک کارخانہ کو سزاء۔ | دفعہ ۹۔ قانون ہذا کے احکام کی خلاف ورزی کوئی مالک کارخانہ کرے تو وہ جرمانہ کا مستوجب ہوگا جس کی مقدار ڈھائی سو روپیہ تک ہوسکیگی۔

10.

Procedure in case of contravention.

خلاف ورزی کی صورت میں کارروائی۔ | دفعہ ۱۰۔

*[(1) No prosecution for the contravention of the provisions of this Act or of the rules thereunder shall be instituted except by an Inspector or with his written permission.]

(2) No court inferior to that of a Magistrate of the first Class shall try any case for the contravention of this Act or the rules thereunder.

(۲) ۔ کوئی عدالت جس کا درجہ ناظم فوجداری درجہ اول سے کم ہو قانون ہذا یا قواعد تحت قانون ہذا کی خلاف ورزی کی بابتہ کسی مقدمہ کی سماعت نہ کرسکے گی۔

*Substituted by Act No II of 1952.

(*Translation*)

11. No Court shall take cognizance of an offence under this Act unless complaint is made within six months of the date of commission of the offence. In computing this period, the time spent in obtaining the sanction under sub-section (1) of section 10 shall be treated as excluded.

Limitation for prosecution.

12. (1) The Government may make rules to carry out the purposes of this Act. The Government shall, without prejudice to the generality of this power, make such rules for the following matters:—

Rules.

(a) the preparation of a register for marking the attendance of a woman worker and the particulars to be entered therein;

(b) the inspection of factories for the purposes of this Act by *[Inspectors];

*Substituted by Act No. II of 1952.

قانون سرپرای مصارف زچگی۔ نشان (۷)، ۱۳۴۹ف

استغاثہ کی میعاد۔ | دفعہ ۱۱۔ کوئی عدالت کسی جرم تحت قانون ہذا کی سماعت نہ کرے گی بجز اس کے کہ تاریخ ارتکاب جرم سے چھ ماہ کے اندر استغاثہ پیش کیا گیا ہو اس مدت کے شمار کرنے میں وہ زمانہ خارج متصور ہوگا جو تحت دفعہ ۱۰ ضمن (۱) منظوری حاصل کرنے میں صرف ہوا ہو۔

قواعد۔ | دفعہ ۱۲۔ (۱) سرکار عالی قانون ہذا کے اغراض کی تکمیل کے لئے قواعد مرتب کرسکیں گے۔ اس اختیار کی عمومیت کو متاثر کئے بغیر حسب ذیل امور کے متعلق سرکار عالی قواعد مرتب کریں گے۔

(الف)۔ زن مزدور پیشہ کی حاضری کے اندراج کے لئے رجسٹر کی ترتیب اور ایسے رجسٹر کے اندراجات کی تفصیل۔

(ب)۔ کارخانہ جات کا اغراض قانون ہذا کے لئے [Inspectors]* کے ذریعہ معائنہ۔

*Substituted by Act No. of 1952.

(c) determination of powers and duties of *[Inspectors] and the manner for the performance and exercise there of;

(ج) *[Inspectors] کے فرائض اور اختیارات کا تعین اور ان کی ادائی اور استعمال کا طریقہ۔

(d) the manner of payment of maternity benefit.

(د) مصارف زچگی کی ادائی کا طریقہ۔

(2) The Government may provide in the rules made by them that a person who contravenes any rule shall be liable to a fine which may extend to fifty rupees.

(۲) سرکار عالی اپنے نافذ کردہ قواعد میں یہ حکم دے سکیں گے کہ کسی قاعدہ کی خلاف ورزی کرنے والا سزا بجرمانہ کا مستوجب ہوگا جس کی مقدار پچاس روپے تک ہوسکے گی۔

(3) The rules under this Section shall be made subject to the condition of previous publication.

(۳) قواعد تحت دفعہ ہذا بعد مشتہری سابقہ مرتب کئے جائیں گے۔

Abstract of Provisions of this Act and rules made thereunder to be exhibited at conspicuous place.

احکام قانون ہذا اور قواعد مرتبہ تحت قانون ہذا کا خلاصہ منظر عام پر آویزاں رکھا جانا۔

*[13. An abstract of the provisions of this Act and of the rules made thereunder shall be exhibited in the local vernaculars in a conspicuous place by the employer in every part of the factory in which women are employed.]

*Substituted by Act No. II of 1952.

*Substituted by Act. No. II of 1952.